

на тему авторского таланта, они судят с позиции профессионала, уверенно высказывая свои мысли о Творце и духовной жизни и о том, насколько верно автор отразил эту тему в своём произведении. В этом случае отсутствует агрессивная критика коллег, присутствует только желание справиться с переводом и высказать свою точку зрения. В случае с художественным текстом, студенты лояльны, ведь автор не профессионал в их области. Интерпретация текста – это элемент художественной, творческой деятельности личности. Интерпретация - процесс, включающий в себя этапы восприятия, смыслообразования (понимания) и трансляции смыслов. В момент присвоения информации (социального опыта) происходят творческие процессы обновления и приращения смысла.

Адекватность понимания и интерпретации текста зависит, *во-первых*, от авторского способа кодирования мыслей в словесной форме и их структурирования, которые весьма специфичны в текстах художественного стиля; *во-вторых*, от когнитивных и социально-психологических особенностей адресата, его опыта и специфики его языковой личности. Но, наряду с этими факторами, важное место в обеспечении понимания текста занимает представление об отличительных признаках и свойствах художественного изложения мыслей. Оперирование любым предметом может быть успешным только тогда, когда свойства этого предмета понятны субъекту деятельности [3].

#### Список литературы

1. Давыдова М.Е., Капичникова О.Б. Сущность и классификация педагогических рисков. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/sushhnost-i-klassifikatsiya-pedagogicheskikh-riskov.html>
2. Беляева М.А. Риск как предмет научного анализа в педагогике и образовании. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/risk-kak-predmet-nauchnogo-analiza-v-pedagogike-i-obrazovanii>
3. Ускова Д. Н. Развитие интерпретирующей способности личности. Автореферат диссертации. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/razvitie-interpretiruyushchei-sposobnosti-lichnosti>

Е.Н. Воронова

### **ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОРТФОЛИО КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

#### **INDIVIDUAL PORTFOLIO AS A FORM OF ORGANIZATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

*В статье затронуты следующие аспекты использования портфолио в учебном процессе в вузе: цели применения данной технологии при обучении предмету «Иностранный язык»; задачи, которые позволяет преподавателю решать языковой портфолио; принципы составления и ведения Портфеля учебной продукции студентами; преимущества*

*использования учебного Портфеля в процессе обучения; структура образовательного Портфеля. Представлена авторская методика формирования Портфолио студента при обучении английскому языку.*

*In the paper some aspects of using Portfolio in the educational process at a Higher Educational Institution are touched upon: the aims of using this technology in teaching students a foreign language; the problems that Language Portfolio allows the teacher to solve; the principles of creating and keeping a Portfolio of educational products by the students; the advantages of using Learning Portfolio in educational process; the structure of Educational Portfolio. The author's technique of creating a student Portfolio while teaching English is represented.*

*Key words: Portfolio, foreign language, student, self-assessment*

*Ключевые слова: Портфолио, иностранный язык, студент, самооценка*

Средствами достижения предметных и метапредметных результатов, а также личностных результатов обучающихся являются образовательные технологии. Система работы педагога по обеспечению результатов обучения иностранному языку обязательно должна включать реализацию следующих технологий: технологию коммуникативного обучения, технологию понимания коммуникативного смысла текста, игровые технологии, технологии обучения в сотрудничестве, проектные технологии и др. [1], [2, 78], [3], [4].

В настоящее время большое внимание уделяется проблемам организации самостоятельной работы по иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Активизация самостоятельности студентов предполагает наличие определенной коммуникативно-стимулирующей среды, которая дает возможность самостоятельно добывать знания и пользоваться ими для самообразования [5].

В вопросах организации самостоятельной работы студентов по изучению иностранного языка возможным способом их решения может выступать использование метода Портфолио, позволяющего развивать навыки СР студентов.

Языковой портфель в последние годы становится одной из перспективных технологий обучения иностранному языку и мониторинга качества образования. Е.В.Ваторопина, Л.Н.Кошель и др. трактуют модель многоцелевого языкового портфеля как инструмент повышения уровня субъектности учителя и учащегося в образовательной деятельности, самооценки достижений ученика в процессе овладения иностранным языком и уровня владения изучаемым языком, а также как инструмент демонстрации учебного продукта [6], [7].

Обучающимся следует начать работу над портфолио с первых дней учебы в университете. Для организации этого процесса преподавателям необходимо провести семинар для студентов, на котором будут определены значимость портфолио, его функции, типы, объяснены особенности работы над ним, выявлены критерии оценивания. Мотивируя студентов на эффективное использование портфолио в учебном процессе, необходимо

ответить на вопрос – для чего?: для осознания того, что студент и только он в ответе за своё профессиональное будущее; – для объективного оценивания достижений студента в учёбе и научной деятельности, что ценно для продолжения учебы в магистратуре; – для выявления приоритетных направлений образовательной траектории каждого студента; – для приобщения студентов к общественной жизни вуза; – для развития рефлексивных умений студентов, благодаря которым последние способны ставить перед собой профессионально значимые цели, проектировать свою деятельность, анализировать результаты и принимать соответствующие корректирующие действия.

Преподавателям необходимо помнить следующие педагогические условия, стимулирующие развитие рефлексии личности: – ведение портфолио (постоянный самоанализ, самоотчет); – критика в сочетании с самокритикой; – ориентация на самообразование, стимулирование самопознания, самоанализа, самооценки; – вовлеченность в творческую деятельность с учетом склонностей и интересов самой личности; – влияние авторитета преподавателя и сокурсников; – вовлеченность обучающихся в различные конкурсы, олимпиады, соревнования. Преподавателю не следует жестко контролировать студента, но помогать ему анализировать свою деятельность в течение семестра. Было бы замечательно, если бы в конце семестра за круглым столом студенты продемонстрировали свои достижения, зафиксированные в портфолио, поделились своими эмоциями, впечатлениями, находками. Это было бы хорошим стимулом для самосовершенствования. Презентации портфолио можно проводить в виде ролевой игры «Собеседование с работодателем» [8, 200-203].

Мы считаем высокоэффективным использование учебного «Портфеля» в процессе обучения в вузе, т.к. во время его составления:

- происходит поэтапная (временная) документированная фиксация успехов и достижений обучающегося;
- студенту даётся возможность проявить не только языковые навыки, но и ряд других навыков (общения, саморефлексии и др.), раскрыть свои способности;
- во время учения студент фиксируется как на процессе, так и на продукте труда;
- требуется высокая творческая и познавательная активность обучающегося: он создаёт, творит, учится презентировать (представлять) результат своего труда;
- деятельность происходит на высоком осознанном уровне (уже при составлении "Портфеля" студент учится рассуждать, аргументировать, обосновывать);
- студент выполняет новую для него роль по отношению к себе и партнёрам по учению – роль оценивающего учителя;

- повышается мотивация учения, т.к. студент чувствует себя реальным участником учебного процесса, чьи интересы небезразличны и преподавателю, и согруппникам (его просят подумать о своих целях, слабых и сильных сторонах при изучении ИЯ, аргументировать свой выбор тем для чтения, диспутов, проектов).

Языковое портфолио позволяет преподавателю иностранного языка решать следующие задачи:

1. обеспечить практическую ориентацию и инструментальную направленность обучения;
2. применять интерактивные и коммуникативные формы работы;
3. развивать навыки самостоятельной работы студентов;
4. обеспечивать дифференциацию и индивидуализацию образовательного процесса;
5. развивать у студентов навыки рефлексии;
6. осуществлять и сопоставлять самооценку студентов, взаимооценку и оценку преподавателя;
7. обеспечивать преемственность в процессе обучения [9].

При составлении и ведении "Портфеля" учебной продукции студенты руководствуются следующими принципами:

1. Самооценка результатов (промежуточных, итоговых), овладение определёнными видами УД, отражающей:

- их умение принимать самостоятельные решения в процессе познания, прогнозировать последствия этих решений;
- особенности их коммуникативной способности (участия в дискуссии, полилоге, в умении аргументировать свою позицию, доходчиво и лаконично объяснять материал другим студентам).

2. Систематичность и регулярность самомониторинга:

- систематическое отслеживание результатов учебной деятельности;
- запись того, что удалось и что не удалось сделать, причины ошибок;
- тщательный анализ работ, включённых в "Портфель", внесение необходимых корректив с объяснениями.

3. Структуризация материалов, логичность и лаконичность всех письменных пояснений.

4. Аккуратность и эстетичность оформления.

5. Целостность, тематическая завершённость представленных материалов.

6. Наглядность и обоснованность презентации.

При изучении иностранного языка в вузе формирование "Портфеля" учебной продукции целесообразно начинать с начала 1 семестра и продолжать вплоть до экзамена. Таким образом, скорректированный с учебным планом-программой по иностранному языку примерный перечень методологической продукции студентов, включённой в структуру образовательного "Портфеля" и разработанный нами, выглядит следующим образом:

1. Оценочный лист ("Scoring sheet") - отдельно или введённый в дневник изучения иностранного языка.
2. Результаты диагностических тестов и их анализ.
3. Результаты контрольных работ и их анализ.
4. Рефераты (индивидуальное чтение).
5. Подготовка и участие в общеинститутской Олимпиаде по ИЯ.
6. Подготовка и участие в круглых столах. Материалы мероприятий, фотографии выступлений.
7. Материалы индивидуальной проектной деятельности (литературные переводы и т.д.).
8. Материалы участия в коллективных и групповых проектах (фотографии альбомов, стендов рефератов, фотографии выступлений на концертах, во время диспутов и дискуссий, составленные тезаурусы лексики по специальности т.д.).
9. Дневник изучения ИЯ.
10. График посещаемости.
11. Саморефлексия учебной деятельности по семестрам.
12. Самооценка работы.

Было замечено, что студенты с большим интересом относятся к практике составления своих учебных "Портфелей", работают с энтузиазмом, поскольку это новый для них вид учебной деятельности. У них создаётся целостная картина объективного продвижения в определённой области.

Помимо индивидуальных портфелей учебной продукции, можно обсудить в конце каждого семестра и собранные студентами материалы портфеля учебной продукции группы и оценить работу группы за семестр, за учебный год или за весь курс обучения [10]. Как перспективный вид учебной деятельности может рассматриваться конкурс учебных портфолио нескольких групп.

Все без исключения педагоги, работающие с языковым портфелем, отмечают повышение мотивации и успешности обучения в результате его применения. В первую очередь это связано с тем, что студентам дается возможность самим контролировать процесс обучения: вместо размытой отдаленной цели «знать язык», смысл которой студенты

зачастую не могут объяснить, языковой портфель позволяет ставить конкретные цели и достигать их. Кроме того, языковой портфель позволяет учащимся развивать навыки самостоятельной деятельности по овладению иностранным языком, что весьма актуально в тех группах, где низкая успеваемость студентов по иностранному языку, а, как следствие, и низкая мотивация. Наконец, профессионально-ориентированный языковой портфель повышает значимость иностранного языка для студентов неязыковых специальностей, благодаря наличию дескрипторов, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся, а также перспективой использования языкового портфеля в качестве документа, подтверждающего языковую компетентность будущего специалиста, который можно будет предъявить потенциальному работодателю.

Языковой портфель может стать эффективным средством мотивации студентов, ввиду того, что он:

- повышает значимость иностранного языка для студентов неязыковых специальностей;
- дает учащимся возможность контролировать процесс обучения, ставить конкретные цели и достигать их;
- развивает у учащихся способность и готовность к самостоятельному изучению языка и иноязычной культуры.

Таким образом, внедрение языкового портфеля представляется актуальным по ряду причин:

- во-первых, учитывая специфику неязыковых специальностей, где многое зависит от самостоятельной работы студента;
- во-вторых, работа с языковым портфелем позволяет увидеть промежуточные результаты своих усилий, что не всегда возможно при традиционной системе оценивания;
- в-третьих, языковой портфель представляет собой пакет рабочих материалов, которые могут пригодиться учащемуся в дальнейшей учебной и профессиональной деятельности;
- в-четвертых, языковой портфель является документом, отражающим достижения студента в той или иной области изучаемого языка и опыт учебной деятельности в данной области, который при необходимости можно предъявить потенциальному работодателю.

Работа с языковым портфелем предполагает создание ряда условий для его успешного применения, а именно:

- проведение различных конференций, конкурсов и т.п., с тем, чтобы обеспечить его «наполнение»;

- отведение времени на работу с языковым портфелем, что, несомненно, является самым сложным в условиях нехватки часов;

- разработка системы оценки компетенций учащихся, которая, в отличие от традиционной пятибалльной шкалы, должна обеспечить максимально объективную оценку по различным дескрипторам [11].

В заключение необходимо отметить следующее:

1) Составление учебных «Портфелей» является средством повышения уровня самостоятельности студентов в учебной деятельности, а также способствует их профессионально-личностному саморазвитию.

2) Как показывает опыт, дополняя традиционные контрольно-оценочные средства, языковой портфель объективно отражает индивидуальный характер самостоятельной образовательной деятельности студента. Технология портфолио является эффективным инструментом фиксации, презентации аттестации самостоятельной деятельности студентов. Это прекрасное средство их самоорганизации, углубления и оформления познавательных интересов, формирования мотивации достижения, а, следовательно, и создания ситуации успеха в освоении студентами образовательной программы [12].

3) Постоянное и регулярное использование учебных материалов, накопленных в индивидуальных портфелях обучающихся, в разнообразных ситуациях, условиях, контекстах, требующих применения конкретных навыков и умений, обеспечивает эффективность процесса накопления и инвентаризации знаний [13, 174-175].

4) Технология Portfolio позволяет обеспечивать дифференциацию обучения (разноуровневое обучение) и индивидуализацию образовательного процесса.

5) Использование технологии Portfolio в учебном процессе обладает потенциалом создания эмоционально-положительного фона обучения, является способом воздействия на эмоциональную сферу студента для активизации его самостоятельной учебной деятельности. На экзамене в форме презентации портфолио создаётся ситуация психологического комфорта, что оказывает влияние на уровень обучения студентов и повышает мотивацию и результаты учебной деятельности.

6) В практике преподавания иностранного языка на сегодняшний день различные виды языкового портфеля могут рассматриваться в качестве перспективной формы организации учебного процесса в вузе и выступать средством мониторинга качества современного образования.

## Список литературы

1. Бартель В.В. Использование современных методов обучения для формирования культуры межнационального общения // Образование в современном мире: сб. науч. ст. под ред проф. Ю.Г. Голуба. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2013. Вып. 8. С. 118-121.
2. Бартель В.В. Современные технологии обучения. Специфика модульного обучения иностранному языку // Язык и мир изучаемого языка. 2013. № 3. С. 78.
3. Кузнецова Т.Г. Современные методы обучения иностранному языку в вузе // Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам. Материалы шестой международной научно-практической конференции (12-13 октября 2018) / Под ред. В.С. Артемовой, Н.А. Сальниковой, Е.А. Цыганковой. - Брянск: БГИТУ, 2018. С. 222-226.
4. Воронова Е.Н. WEBQUEST AS AN EFFECTIVE TOOL IN THE ENGLISH LANGUAGE STUDYING // Современные образовательные Web-технологии в системе школьной и профессиональной подготовки: сборник статей участников Международной научно-практической конференции (25-27 мая 2017 г.) / Науч. ред. С.В. Менькова, С.В. Миронова, отв. ред. С.В. Напалков; Арзамасский филиал ННГУ. Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 2017. С. 33-36.
5. Кузнецова Т.Г. Методические подходы к организации самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции. – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016. С. 71-76.
6. Ваторопина Е.В. Языковой портфель как средство обучения и инструмент оценивания достижений учащихся по иностранному языку // Современная система языкового образования в России и инновационные технологии в методике преподавания иностранного языка: требования стандартов нового поколения: Материалы V всероссийского семинара: 29 ноября 2010 г., Екатеринбург, Россия / Урал. гос. пед. ун-т – Екатеринбург, 2011. С. 21-26.
7. Кошель Л.Н. Технология «Языковой портфель» как инструмент оценки и средство повышения уровня субъектности учащегося в интегративной модели основного и дополнительного языкового образования при переходе на ФГОС нового поколения // Современная система языкового образования в России и инновационные технологии в методике преподавания иностранного языка: требования стандартов нового поколения: Материалы V всероссийского семинара: 29 ноября 2010 г., Екатеринбург, Россия / Урал. гос. пед. ун-т – Екатеринбург, 2011. С. 49-55.
8. Мифтахутдинова А.Н. Портфолио как средство проектирования индивидуальной образовательной траектории студента // Самостоятельная работа студентов: модели, опыт, технологии / Под ред. М.Г. Савельевой. – Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2009. – С. 200-207.
9. Сунцова Е. Н. Выбор методов обучения студентов неязыкового вуза иностранному языку в условиях ограниченности учебного времени // Молодой ученый. 2011. №1. С. 232-234.
10. Воронова Е.Н. Рефлексивная деятельность студентов при изучении английского языка // Инновационные стратегии развития педагогического образования: сборник научных трудов Тринадцатой Международной очно-заочной научно-методической конференции: в 2 ч. Ч.1. – Саратов: Изд-во СРОО «Центр «Просвещение», 2017. С. 83-84.
11. Новикова И.В. Языковой портфель как средство мотивации к изучению иностранного языка // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: межвуз. сб. науч. тр. с междунар. участием. Вып. 10 / отв. ред.: И. В. Коровина. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2016. С. 176-181.
12. Бурмистрова М.Н, Полянина Е.В. «Языковой портфель» как средство индивидуализации учебной работы студентов языковых факультетов // Гуманизация

образовательного пространства: Материалы международной научной конференции [Электронное издание]. М.: Перо, 2016. С. 464-470.

13. Петрова Е. В. Обучение стратегиям информационной деятельности при чтении профессиональных иноязычных текстов: дисс. ... канд. пед. наук. Петрозаводск. 2014. 229 с.

С.Ю. Гаврилова

## УЧЕБНИК «PAST SIMPLE» В АСПЕКТЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### “PAST SIMPLE” COURSE BOOK AS A RESOURCE FOR STUDENTS’ INDEPENDENT LEARNING

*Автор демонстрирует опыт применения учебника по английскому языку “Past Simple: Learning English through History” с точки зрения профессионально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку. В статье описана возможность использования данного учебного пособия для самостоятельной работы студентов.*

*The author shares her experience of using the English language course book “Past Simple: Learning English through History” and describes the book’s resources for students’ independent learning.*

*Ключевые слова: “Past Simple”, учебник, английский язык, история, самостоятельная работа, профессионально-ориентированный подход к обучению*

*Key words: “Past Simple”, course book, English, History, independent learning, ESP*

Современный образовательный процесс предъявляет ряд серьезных требований и к студентам, и к преподавателям. Независимо от направления или уровня подготовки (бакалавриат или магистратура), программа дисциплины «Иностранный (английский) язык» должна учитывать следующее:

- профессиональная деятельность выпускника вуза подразумевает, как правило, не только практическую, но и научно-исследовательскую деятельность
- современная квалификационная работа предполагает эффективное использование зарубежных источников информации
- сегодня обучение студентов происходит в условиях интернационализации высшего образования, так как подразумевает регулярное взаимодействие с зарубежными преподавателями и дает шанс участвовать в международных проектах [1].

В связи с этими требованиями в рамках дисциплины «Иностранный язык» студенты изучают не только базовый английский (грамматика, лексика устного и письменного общения на бытовом уровне), но и получают навыки делового общения; чтения, перевода, аннотирования и написания статей в сфере своей будущей деятельности. Включение